

〈特集補遺「所有・存在表現」〉

タイ語における所有・存在表現 Possession and Existence in Thai

田中 牧
Maki Tanaka

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集「所有・存在表現」(『語学研究所論集』第18号, 2013, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は38個のアンケート項目に対するタイ語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Possession and Existence’ (Journal of the Institute of Language Research 18, 2013, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Thai data for the question of 25 phrases.

キーワード: タイ語、所有、存在

Keywords: Thai language, Possession, Existence

1. はじめに

本稿では、タイ語の所有・存在表現についてのデータを記述する。インフォーマントは、P.T.氏(2000年バンコク生まれ、女性)であり、母語は中部タイ方言である。また、日本語学習歴は5年間で、2018年4月から日本に滞在している。

本稿におけるタイ語の音韻表記はウィッターヤーパンヤーノン(2016)に依拠する。また、日本語の例文に対して、異なる構文を持つ複数のタイ語の文が考えられる場合は、1), 1’), 1’’)…として記載している。さらに、タイ語において、同じ構文内の同じ位置で日本語に対応するタイ語語彙が複数ある場合は、[.../...]とし、どちらの語彙も使用できることを示すほか、(...)で示したものは省略が可能であることを示している。また、本稿のグロスで使用している略語については、本稿末に一覧を記載する。

2. 言語データ

1a あの人は青い目をしている。

1) khon nán mii taa siifāa
person DEM.that have eye blue

1b 青い目の人・目が青い人

2) khon thūi mii taa siifāa
person DEM.that have eye blue



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

このような恒常的な所有においては、タイ語では「持つ」という意味の / mii / を用いて、「青い目を持つ」という表現方法をとる。

2a あの女は髪が長い
 3) phûuyǐŋ khon nán phǒm yaaw
 woman CLF DEM.that hair long

2b あの女の髪が長い
 4) phǒm khǒŋ phûuyǐŋ khon nán yaaw
 hair PREP.of woman CLF DEM.that long

2c 長い髪の女
 5) phûuyǐŋ phǒm yaaw
 woman hair long

2a ではタイ語は日本語と同じ、いわゆる「象は鼻が長い」構文を持つ。2b では「あの女」の所有物であるところの「髪」が「長い」と表し、2c では「女」を「髪が長い」が修飾する形式をとる。

3a あの人には髭がある。
 6) khon nán mii nùat
 person DEM.that have mustache

3b 髭の男
 7) phûuchaay (thii) mii nùat
 man REL have mustache

7)の/thii/は関係詞であり、/thii/の有無によって文全体の意味が変化する。/thii/がある場合、被修飾語（ここでは「男」）は/thii/以降の修飾節によって限定・特定される、主観的な表現である。一方で/thii/がない場合、修飾節は被修飾語に対して一般的な特徴付けを与える、客観的な表現である。ここでの/thii/の機能については、以降の例文に対しても同様である。

4a あの人には（見る）目がある。
 8) khon nán pen khon taalǎem
 person DEM.that COP person have sharp eyes

4b 見る目のある人
 9) khon (thii) taalǎem
 person REL have sharp eyes

タイ語において、「見る目がある」はその性質を持っていることを表す動詞である。/taalǎem/は「目」という意味の/taa/と「鋭い」という意味の/lǎem/から成る複合語である。そのため、8)のような、コンピュータ文を用いた属性を表す表現方法をとる。

- 5a あの人は 22 歳だ。
 10) khon nán ?aayú? yîisip-sǎŋ
 person DEM.that age twenty-two
- 5b 22 歳の人
 11) khon (thîi) ?aayú? yîisip-sǎŋ
 person REL age twenty-two
- 6a あの人は優しい性格だ。
 12) khon nán caydii
 person DEM.that kind
- 6b 優しい性格の人
 13) khon (thîi) caydii
 person REL kind
- 7a あの人は背が高い。
 14) khon nán (pen khon) tua sǔuŋ
 person DEM.that COP person body high
- 7b 背の高い人
 15) khon thîi tua sǔuŋ
 person REL body high
- 8 あの人は背が 190 センチもある。
 16) khon nán sǔuŋ tâŋ nùnróoy-kâawsip sentiméet
 person DEM.that high up to one hundred-ninety centimeter
- 9a その石は四角い形をしている。
 17) hǐn kôn nán pen rûup sii-liam
 rock CLF DEM.that COP shape square
- 9b 四角い (形の) 石
 18) hǐn kôn thîi sii-liam
 rock CLF REL square

9a の「四角い形をしている」はコンピュータを用いるため所有表現は用いない。また 9b においては、石が「どのような形であるか」という表現に留まっている。

10a あの人には才能がある。
 19) khon nán mii phoonsawǎn
 person DEM.that have talent

10b 才能のある人
 20) khon (thii) mii phoonsawǎn
 person REL have talent

11a あの人は病気だ。
 21) khon nán pùay
 person DEM.that sick

11b あの人は熱がある。
 22) khon nán mii khây
 person DEM.that have fever

11c 病気の人
 23) khon pùay
 person sick

タイ語において、「病気」は「病気である」という動詞であり、「熱」は名詞である。そのため、11bの「熱がある」は所有表現を用いる。

12a あの人は青い服を着ている。
 24) khon nán sàý súa siifaa
 person DEM.that wear clothes blue

12b 青い服の男
 25) phûuchaay thii sàý súa siifaa
 man REL wear clothes blue

25') phûuchaay (sàý) súa siifaa
 man wear clothes blue

13a あの人はメガネをかけている。
 26) khon nán sàý wêntaa
 person DEM.that wear glasses

13b メガネの男
 27) phûuchaay thii sàý wêntaa
 man REL wear glasses

衣服や眼鏡などの身体に身に付けるものには、いずれも「身に付ける」という意味の/sàʔ/を用いる。12bにおいて、25)の関係詞/thii/がある場合と25')の関係詞/thii/がない場合の違いについては3bにて述べたとおりであるが、25')については「身につける」という動詞を省略した表現も可能である。

14a あの人には妻がいる。
28) khon nán mii phanrayaa léew
person DEM.that have wife PEF

14b 既婚の人
29) khon thii tɛŋŋaan léew
person REL marry PEF

14c 妻のいる人
30) khon thii mii phanrayaa
person REL have wife

15a あの人には3人子供がいる。
31) khon nán mii lúuk sǎam khon
person DEM.that have child three CLF

15b 3人の子持ちの人・あの人の3人の子供
32) khon thii mii lúuk sǎam khon
person REL have child three CLF

15c 妊娠している女性
33) phûuyǐŋ thii kamləŋ thóŋ yùu
woman REL PROG pregnant stay

14a～15bの「親族の所有」にはいずれも所有表現を用いる。ただし、15cでは所有表現を用いず、「妊娠する」という動詞を用いる。

16 タコには足が8本ある。
34) plaamùik mii khǎa pèet khǎa
octopus have leg eight CLF

17a その飲み物にはアルコールが入っている。
35) náam kêew nán mii/sàʔ ʔɛwkwəhəw
beverage CLF DEM.that have/put.in alcohol

17b アルコール入りの飲み物
36) náam kêew thii mii/sàʔ ʔɛwkwəhəw
beverage CLF REL have/put.in alcohol

18a あの人はお金を持っている。
 37) khon nán mii ɲən
 person DEM.that have money

18b お金持ちの人
 38) khon thîi ruay
 person REL rich

19a おまえのところには犬がいるか？
 39) thîi bâan kɛɛ mii/liɑŋ mǎa máy
 PREP.at house you have/keep dog Q

19b 犬のいる人
 40) khon thîi liɑŋ mǎa
 person REL keep dog

一般的な所有の表現をとる 18a に対して、動物等を飼育している場合は、19a、19b のようにより具体的な「飼育する」という意味の /liɑŋ/ を用いる。ただし、単に所有している事実のみを表す場合には所有表現の /mii/ による表現も許容されている。

20a おまえは（自分の）ペンを持っているか？
 41) kɛɛ mii pàakkaa máy
 you have pen Q

21b ペンを持っている人
 42) khon thîi mii pàakkaa
 person REL have pen

21 あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。
 43) khon nán mii pàakkaa khǒŋ khon ʔùuun
 person DEM.that have pen PREP.of CLF other

22a あの人は運がいい。
 44) khon nán chòok dii
 person DEM.that luck good

44') khon nán mii chòok
 person DEM.that have luck

- 22b 幸運な人
45) khon thîi chòok dii
person REL luck good
45') khon thîi mii chòok
person REL have luck

「幸運であること」は、2通りの表現方法がある。1つ目は、「運が良い」という、「運」を主語、「良い」を述語にとる表現方法であり、2つ目は「運を持つ」という所有表現を用いる表現方法である。

- 23a ここは石が多い。
46) thîidin níi mii hîn yó?
land DEM.this have rock many
23b 石の多い土地
47) troŋ thîi mii hîn yó?
PREP.at REL have rock many

無生物の存在の表現方法は、所有表現と同じく、「持つ」という意味を持つ/mii/を用いる。

- 24a その部屋には椅子が3つある
48) hôŋ nán mii kâw?i sǎam tua
room DEM.that have chair three CLF
24b 3つ椅子のある部屋
49) hôŋ thîi mii kâw?i sǎam tua
room REL have chair three CLF
25a テーブルの上にスプーンがある。
50) mii chón waaj yùu bon tó?
have spoon put stay PREP.on table
25b スプーンのあるテーブル
51) tó? thîi mii chón waaj yùu
table REL have spoon put stay
26a そのスプーンはテーブルの上にある。
52) chón khan nán waaj yùu bon tó?
spoon CLF DEM.that put stay PREP.on table

26b テーブルにあるスプーン

53) chóon khan thii waan yuu bon tó?
spoon CLF REL put stay PREP.on table

25a~26b では、スプーンがテーブル上に「置かれている」状況を「置く」という具体的な動詞を用いている。なお、「置く」(/waan/)に後続する/yuu/は「いる、ある」という存在や「滞在する」を意味する動詞であるが、ここでは前の動詞の状態の継続を表す語である。

27a そのペンは私のだ。

54) pàakkaa dâam nán khǒŋ chán
pen CLF DEM.that PREP.of 1.I

27b そのペンは太郎のだ。

55) pàakkaa dâam nán khǒŋ thaarôo
pen CLF DEM.that PREP.of Taro

27c 私のペン

56) pàakkaa khǒŋ chán
pen PREP.of 1.I

27d 太郎のペン

57) pàakkaa khǒŋ thaarôo
pen PREP.of Taro

タイ語における所有物、属格のプロトタイプは、「所有者を表す前置詞/khǒŋ/+所有者」によって示される。

28a 昨日、学校で火事があった。

58) múawaan roonrian fay mây
yesterday school fire burn

28b 私は明日用事があります。

59) phrúnii mii thurá?
tomorrow have things to do

「火事が起こる」は「炎が燃える」という表現によって表される。一方で、「用事がある」は「持つ」という意味を持つ/mii/を用いた所有表現をとる。

29 (この世には) お化けなんていない。

60) mây mii phii bon lôok níi
NEG have ghost PREP.on world DEM.that

30 (そこには) 英語を話す人もいるが、話さない人もいる。

- 61) thîi nân mii thâŋ khon thîi phûut phaasǎa ʔaŋkɾít
PREP.at DEM.that have both person REL speak language English
- lé khon thîi mây phûut
CONJ.and person REL NEG speak

31a 私より英語ができる人はほかにもいます。

- 62) mii khon ʔùuun thîi phûut phaasǎa ʔaŋkɾít kèŋ kwàa chán
have person other REL speak language English well than 1.I

31b 私より英語ができる人はもっといます。

- 63) mii khon thîi kèŋ phaasǎa ʔaŋkɾít kwàa chán ʔiik yóʔ
have person REL well language English than 1.I more more

実在文や、絶対存在文には/mii/を用いた所有表現をとる。

32 ちょっとあなたにお願いがあります。

- 64) mii rûaŋ yàak hây chûay nítnòy
have CLF want CAUS help a.little

28b における「用事」や 32 の「お願い」などの抽象的な所有についても、/mii/を用いた所有表現をとる。

33a 冬の雨

- 65) fõn rúduunǎaw
rain winter

33b 東京の家

- 66) bâan thîi tookiaw
house PREP.at Tokyo

33a の「冬の雨」は「冬」が「雨」を修飾する形式を用いているが、33b の「東京の家」は場所を表す前置詞/thîi/を用いる。

34a 彼の泳ぎ

- 67) wíthii wâay náam khǒŋ khǎw
way swim water PREP.of 3.he

- 67') kaan wâay náam khǒŋ khǎw
NMNZ swim water PREP.of 3.he

- 34b 犬の鳴き声
68) sĩaŋ hàw khǒŋ mǎa
sound bark PREP.of dog
- 34c 火山の爆発
69) kaan patú? khǒŋ phuukhǎwfay
NMNZ erupt PREP.of volcano
- 34d 車の運転
70) kaan khàp rôt
NMNZ drive car
- 34e トウアの小説（トウアが書いた小説）
71) nǎwáníyaay thiii thùa khĩan
novel REL thua write

34a～34c は全て所有者を表す前置詞/khǒŋ/による所有表現を用いるが、34d は「車」が「運転」の動作の対象であるため所有表現の形式をとらない。また、34e は「トウア」の生産物である「小説」であることから、これも 34a～34c とは異なる表現形式をとる。

- 35a トウアさんのお母さん
72) khun mǎe khǒŋ khun thùa
HON mother PREP.of HON thua
- 35b 机の横に
73) khâaŋkhâaŋ tó?
next to table
- 35c 机の前に
74) khâaŋ nâa tó?
side front table
- 35d 机（のところ）に来て！
75) maa thii tó? nòy
came PREP.at table please
- 35e あの人の次
76) thát càak khon nán
next PREP.from person DEM.that

35b～35d における「横」「前」「ところ」の場所名詞の場合、「机」が各場所名詞の所有者であるとして所有表現を用いることはない。35e の時間的關係の場合も同様である。

- 36a バラの花びら
 77) kliip d̀òk kulàap
 petal flower rose
- 36b 果物のナイフ
 78) m̀it p̀òk phõnlamáay
 knife peel fruit
- 36c 紙の飛行機
 79) khr̀u`anbin kradàat
 plane paper
- 36d チューリップの絵
 80) r̀up w`at d̀òk thiwlip
 picture draw flower tulip
- 36e 花の匂い
 81) klin khõn d̀òkmáay
 smell PREP.of flower
- 81') klin d̀òkmáay
 smell flower
- 36f 英文の手紙
 82) cõt`máay th̀i kh`ian pen phaas`aa ?an`krit
 letter REL write PREP.as language English
- 82') cõt`máay phaas`aa ?an`krit
 letter language English
- 36g 日本語の先生
 83) ?aac`aan th̀i s`õn phaas`aa y`iip`un
 teacher REL teach language Japan
- 36h 井戸の水
 84) n`am baadaan
 water well
- 36i 雨の日
 85) wan th̀i f`õn t`òk
 day REL rain fall

36a～36f において、所有者を表す前置詞/khǒŋ/による所有表現を用いることが許容されるのは 81)のみである。81)以外は名詞修飾や関係詞節の構造をとる。

37a	妹の花子				
86)	nóŋsǎaw	(thii)	chúuu	haanaakò?	
	young.sister	REL	name	Hanako	
37b	社長の田中さん				
87)	prathanbǒorisát	(thii)	chúuu	taanaakà?	
	president	REL	name	Tanaka	

37a、37b の同格の「の」の場合、「～という名の○○」という表現を用いる。

38	となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって。)								
88)	lóo	rót	khǒŋ	phôo	phúuan	thii	yùu	khâan	bâan
	tire	car	PREP.of	father	friend	REL	exist	next	house

38 のような、属格の連続使用において、タイ語で所有表現を用いるのは「お父さんの車」の部分のみである。ここでのタイ語の構造は、文頭から順に、「車のタイヤ」(名詞修飾)、「お父さんの車」(所有者を表す前置詞/khǒŋ/による所有表現)、「友達のお父さん」(名詞修飾)、「友達の家」(関係詞節)、「隣の家」(「となりにある」という存在表現)となる。

3. おわりに

以上がタイ語における所有・存在表現の言語データである。

〈使用グロス一覧〉

1	first person	DEM	demonstrative	PROG	progressive
3	third person	DIR	directional	Q	question particle
CAUS	causative	HON	honorific	RDP	reduplication form
CLF	classifier	NEG	negation	REL	関係詞
CON	conjunction	PRF	perfect		
COP	copula	PREP	preposition		

参考文献

スニサー・ウィッタヤーパンヤーノン. 2016. 『表現を身につける初級タイ語』. 三修社
三上直光. 2002. 『タイ語の基礎』. 白水社

執筆者連絡先: tanaka.maki.o0@tufs.ac.jp

原稿受理: 2019年12月25日